

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:46:03

Уникальный программный идентификатор: c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ростовский государственный экономический
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«01» июня 2023г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации
(второй иностранный язык) (испанский)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	2		Итого	
	уп	рп		
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	56	56	56	56
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, О.В. Глухова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.ф.н., зав. кафедрой, И.Г. Барабанова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	достижение высокого уровня профессиональной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода	
ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	
теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);	
Уметь:	
Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК- 1.2); осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);	
Владеть:	
навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода в сфере профессиональной коммуникации				
1.1	Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2
1.2	Полный перевод. Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2
1.3	Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2
1.4	Перевод информации, содержащей числовую информацию. Текстовые, переводческие и лингвострановедческие упражнения. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2
1.5	Генерализация при переводе с русского языка на испанский.Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный). Прагматика перевода.Эквивалентность и адекватность. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.6	Передача стилистической роли игры слов в переводе. Перевод афоризмов, пословиц и заголовков. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2
1.7	Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод. Установка на получателя текста перевода. Подготовка докладов с презентацией с	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

	Раздел 2. Письменный и устный перевод в сфере профессиональной коммуникации				
--	--	--	--	--	--

2.1	Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Конкретизация и генерализация. Полный перевод, Расширение, Антонимический перевод. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.3	Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация, замены. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.4	Применение комплексного переводческого анализа. Предпереводческий анализ. Постпереводческое редактирование». /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.5	Замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций. Специфика перевода разных вариантов	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.6	Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода. Этические проблемы перевода. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков. Перевод как фактор формирования культуры.	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.7	Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне. Устный перевод как вид переводческой деятельности. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.8	Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Уточняющие номинации в испанском тексте. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.9	/Зачёт/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Косарева Т. Б.	Как научиться переводить юридические документы?: [учеб. пособие]	М.: Книж. дом "ЛИБРОКОМ", 2013	30
Л1.2	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Профессионально ориентированный перевод: метод. указания	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015	95
Л1.3	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л1.4	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.5	Смышляев, А. В., Сорокин, А. Л.	Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык: учебное пособие	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009	http://www.iprbookshop.ru/13182.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.6	Нотина, Е. А., Коваленко, Л. В.	Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial): учебник	Москва: Российский университет дружбы народов, 2012	http://www.iprbookshop.ru/22176.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб.	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.2	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л2.3	Шефер И. А.	Испанский язык. Интенсивный курс обучения устной речи: учеб. пособие	М.: Высш. шк., 2003	10
Л2.4		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428923 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Войку, О. К.	Слушаем испанский, читаем по-испански: учебно-методическое пособие по испанскому языку	Санкт-Петербург: КАРО, 2008	http://www.iprbookshop.ru/44533.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

El Diccionario de la lengua española Real Academia Española - <https://dle.rae.es>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-14) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			

Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)**

Часть 1. Устный ответ на вопросы

1. Что представляет собой деловая беседа?
2. Что такое деловое совещание? Назовите виды деловых совещаний.
3. Что такое переговоры?
4. Какими особенностями обладают деловые совещания и переговоры как объекты перевода?
5. Что понимается под двусторонним переводом беседы? Какие переводческие навыки выходят при этом на первый план?
6. Назовите и охарактеризуйте две модели переговорного процесса.
7. Назовите и охарактеризуйте типы деловой культуры, проявляющиеся в переговорах.
8. Докажите, что в переговорах ярко проявляются национальные особенности речевого поведения.
9. Назовите основные языковые особенности переговоров.

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с испанского языка на русский.

Текст 1. Alcancé los ascensores a paso ligero, no sin detenerme un momento a observar el trabajo de uno de mis adjuntos, Guido Buzzonetti, que se afanaba en una carta de Gúyúk, gran Khan de los mongoles, enviada al Papa Inocencia IV en 1246. Un pequeño frasco de solución alcalina, sin tapón, se hallaba a pocos milímetros de su codo derecho, justo al lado de algunos fragmentos de la carta.

-;Guido! -exclamé sobresaltada-. ¡Quédese quieto!

Guido me miró con terror, sin atreverse ni siquiera a respirar. La sangre había huido de su rostro y se concentraba poco a poco en sus orejas, que parecían dos trapos rojos enmarcando un sudario blanco. Cualquiera ligero movimiento de su brazo habría derramado la solución sobre los pergaminos, provocando daños irreparables en un documento único para la historia. A nuestro alrededor, toda la actividad se había detenido y podía cortarse el silencio con un cuchillo. Cogí el frasco, lo cerré y lo dejé en el lado opuesto de la mesa.

-Buzzonetti -susurré, taladrándole con la mirada-. Recoja ahora mismo sus cosas y preséntese al Viceprefecto.

Jamás había consentido un descuido semejante en mi laboratorio. Buzzonetti era un joven dominico que había cursado sus estudios en la Escuela Vaticana de Paleografía, Diplomática y Archivística, especializándose en codicología oriental. Yo misma le había dado case de paleografía griega y bizantina durante dos años antes de pedirle al Reverendo Padre Pietro Ponzio, Viceprefecto del Archivo, que le ofreciese un puesto en mi equipo. Sin embargo, por mucho que apreciara al hermano Buzzonetti, por mucho que conociera su enorme valía, no estaba dispuesta a permitir que

siguiera trabajando en el Hipogeo. Nuestro material era único, irremplazable y, cuando dentro de mil años, o de dos mil, alguien quisiese consultar la carta de Gúyúk a Inocencio IV, debía, debía poder hacerlos. Así de simple. ¿Qué le habría pasado a un empleado del museo del Louvre que hubiera dejado, abierto, un bote de pintura sobre el marco de la Gioconda...? Desde que estaba al frente del Laboratorio de restauración y paleografía del Archivo Secreto Vaticano, nunca había consentido errores semejantes en mi equipo –todos lo sabían– y no los iba a consentir entonces. Matilde Asensi, *El último Cató*

Текст 2 El Rey Juan Carlos, que el martes por la noche se reunió con el líder nacionalista catalán, declaró a la prensa que «en los momentos difíciles hay que poner buena voluntad y buena cara».

Fuentes próximas a la Casa Real subrayaron que este encuentro no estaba relacionado con las negociaciones políticas en curso, que constitucionalmente el Rey no interviene en el proceso de formación de una mayoría y que el encuentro era protocolar, como cada vez que el soberano se dirige a Cataluña.

Tras entrevistarse con los dirigentes de todos los partidos políticos, el Rey debe proponer a principios de abril al Congreso de diputados un candidato a la presidencia de Gobierno y si éste no consigue la mayoría absoluta en su primer voto de investidura, una segunda vuelta deberá practicarse dos días después.

Una mayoría simple es entonces suficiente para elegir nuevo Jefe de Gobierno. Si no se consigue ningún Presidente de Gobierno al cabo de dos meses, el Rey disolverá el Parlamento y convocará nuevas elecciones.

En tanto, el Gobierno socialista de España descartó hoy cualquier posibilidad de un pacto con el conservador Partido Popular reaccionando así a comentarios del líder del partido Izquierda Unida quien dijo esta semana que los socialistas y el Partido Popular podrían alcanzar un acuerdo, debido a que ambos comparten el objetivo de ver a España en la primera fase de la integración monetaria de la Unión Europea, en 1999.

Текст 3. Según las estadísticas, en 2003 un 86 por ciento de los españoles tenían viviendas en propiedad. Ahora los tiempos están cambiando y cada vez hay más personas que optan por el alquiler. Los precios de la vivienda en España se han disparado, y esto en primer lugar ha afectado a los jóvenes que carecen de medios económicos para comprar una casa e independizarse. La mejor opción en este caso sería el alquiler, ya sea privado o social, aunque los privados son demasiado caros, y en cuanto al alquiler social, la problemática proviene de su escasez. En 2002 apenas se construyeron 52.800 casas de protección oficial, o sea aquéllas que se construyen sobre un suelo que pertenece a la Administración; para acceder a ellas hay que apuntarse a una lista, ajustándose a una serie de requisitos, por lo tanto es bastante difícil que te den una vivienda pública. Muchos economistas reconocen que el alquiler en España es una asignatura pendiente.

La vivienda en Rusia siempre ha sido un problema pendiente; el “boom” de la construcción que viven Moscú y otras ciudades grandes no lo resuelve definitivamente. ¿Qué hace la Administración — ya sea central o local para solucionar la cuestión? ¿Qué medidas propondría usted para facilitar a los jóvenes el acceso a la vivienda?

Текст 4. El Presidente del Gobierno español apeló ayer al interés nacional y al de la paz y seguridad de Europa para pedir al Congreso que avale su decisión de integrar a España en la futura estructura de mandos de la Alianza Atlántica renovada. Asimismo, se comprometió a que Canarias y los accesos atlántico y mediterráneo al estrecho de Gibraltar quedarán, dentro de la nueva OTAN, en el área de responsabilidad del mando aliado ubicado en España. Por su parte, el líder de la oposición coincidió con el primer ministro en que no se vulneran las condiciones del referéndum de 1986 y que es un disparate decir que los Estados Unidos se van a instalar de nuevo en las bases españolas.

El jefe del Ejecutivo defendió ante el pleno del Congreso que la Alianza Atlántica, en transformación desde que desapareció el Pacto de Varsovia, constituye un elemento crucial del nuevo entorno geoestratégico en el que España tiene un importante papel que desempeñar mediante su integración en la nueva estructura de mandos. Después de describir los cambios acaecidos por la OTAN en los últimos años tras la caída del muro de Berlín, recordó que el fin de la guerra fría no significa que los peligros para la paz hayan desaparecido, como quedó demostrado con el conflicto en la antigua Yugoslavia.

El Presidente del Gobierno expuso que las Cortes habían decidido en 1981 que España fuera el miembro número dieciséis de la Alianza Atlántica y que desde entonces se ha comportado como un aliado leal, contribuyendo de manera creciente a la defensa común y a todas las misiones de la Alianza, y participando de forma activa en las nuevas tareas asumidas de común acuerdo con nuestros aliados europeos y norteamericanos.

Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с русского языка на испанский.

Текст 1. Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя. На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льосой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил. О «феномене Фухимори» как

о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

Текст 2. Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству». На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов. Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

Text 3. Особое место в правовой системе отведено судам. В каждом государстве судебная власть находится в числе основных властных категорий. Суд является государственным органом, при помощи законодательства реализующим правосудие. Суд это основной способ разрешения споров. Именно суд, рассмотрев все доказательства, выносит приговор по уголовному и другому делу. Суд, вынося вердикт в процессуальном порядке, следует законодательству. Подобные функции присущи судам общей юрисдикции. Для особых дел создаются специализированные суды. Таким судам подведомственны дела, связанные с той или иной сферой жизни общества и гражданина. Специализированные суды имеют узкую направленность и квалификацию. Дела, относящиеся к военной службе, подведомственны военным судам (трибуналам). Торговые и экономические дела могут разбирать арбитражные суды. Выделяются среди специализированных судов также таможенные, решающие таможенные споры, и др. Зачастую конкретное дело изначально рассматривает специализированный суд, а потом только дело передается в высшие инстанции. Важнейший из судов конституционный суд. Его главная задача контроль за следованием основным государственным документу Конституции. Кроме того, суды рассматривают государственные споры или могут пересмотреть определенное дело. Судебные органы формируются в соответствии с тем, какая система права имеется в стране. В мусульманских странах распространен религиозный суд, где все поступки и преступления человека рассматриваются с точки зрения законов религии.

Text 4. Отрасли права занимаются узкоспециализированными проблемами. Каждая из них отличается своим объектом изучения и методом воздействия. Предметом отрасли права считают особую группу социальных отношений, а методом те приемы, благодаря которым осуществляется правовое наведение порядка. Применять способы регулирования одной отрасли права для другой является бессмысленным. Каждая отрасль права имеет свои структурные части, называемые правовыми институтами. Все отрасли права разбиты на две большие группы. К первой относятся отрасли материального права, ко второй отрасли процессуального права. Материальное право регулирует общественные связи при помощи прямого воздействия. Материальное право разбирает все материальные отношения, которые могут сложиться между людьми. В эту категорию права входят трудовые и семейные, имущественные и другие отношения. К отраслям права, входящим в эту группу, можно отнести конституционное и финансовое право, административное и трудовое, гражданское и уголовное, земельное и финансовое, экологическое и семейное право. Процессуальное право, в отличие от материального, рассматривает приемы и систему права в обществе, указывает на обязанности людей. Процессуальное право обеспечивает четкое регулирование взаимоотношений при следствии по поводу уголовно наказуемых деяний, а также при решении гражданских и арбитражных споров. Процессуальное право занимается и делами, которые предназначены для рассмотрения в конституционном суде. Процессуальное право создает законодательство, которое защищает материальные правоотношения. К отраслям, составляющим базис процессуального права, относятся гражданское и уголовное процессуальное право.

Тесты

1. Lo siento, mamá, _____ ha caído el vaso y _____ ha roto.
 - 1) se le - se me
 - 2) se me - se me

- 3) se me - se lo
2. No hay autobuses suficientes para todos _____ quieren viajar a ese pueblo.
- 1) que
 - 2) los que
 - 3) quienes
3. No te preocupes, para la reunión ya _____ tiempo de encontrar la solución.
- 1) tendremos
 - 2) habremos tenido
 - 3) tendríamos
4. Chicas, sería mejor que _____ un poco más alto.
- 1) hablen
 - 2) hablaréis
 - 3) hablarais
5. ¡Qué pena que _____ el penalti en el último minuto! Ahora seríamos campeones.
- 1) han fallado
 - 2) hayan fallado
 - 3) fallen
6. Quiero comprar champú, así que voy a ir a _____.
- 1) una charcutería
 - 2) una churrería
 - 3) una droguería
7. Yo, en tu lugar, me lo _____ más, pero sé que tenías que decidir rápido.
- 1) hubiera pensado
 - 2) pensaba
 - 3) pensaría
8. Y al final, ¿qué pasó?
Pues que el niño _____ debajo de la cama.
- 1) debió de descubrir
 - 2) se puso a descubrir
 - 3) fue descubierto
9. En mi calle hay un coche que _____ abandonado desde hace meses.
- 1) está
 - 2) fue
 - 3) estuvo
10. Esta vez el concierto _____ en el auditorio. Ya tengo las entradas.
- 1) está
 - 2) estuvo
 - 3) es
11. ¿_____ de los dos vestidos te gusta más?
- 1) Cuáles
 - 2)Cuál
 - 3) Qué
12. Mis padres _____ mudos al oír la noticia. ¡Qué faena!
- 1) se volvieron
 - 2) se quedaron
 - 3) se hicieron
13. Me aseguraste que no _____ a faltar a clase.
- 1) vuelvas
 - 2) volvieras
 - 3) volverías
14. Todavía no conozco al chico que _____ en el ático.
- 1) hay vivido
 - 2) Viva
 - 3) vive
15. ¿Y cómo te enteraste de la noticia?
Cuando _____ a verla, _____ llorando y me lo contó.
- 1) iba-estuvo

- 2) fui-ha estado
- 3) fui-estuvo

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1. La comunicación intercultural. Encuesta oral, muestra de preguntas: El concepto, métodos y problemas de la comunicación intercultural.
2. La etiqueta diplomática. Encuesta oral, muestra de preguntas: La etiqueta diplomática: las normas de conducta.
3. Negociaciones. Encuesta oral, muestra de preguntas: Negociaciones diplomáticas: etapas, problemas, resultados.
4. La cortesía internacional y la etiqueta civil común. Encuesta oral, muestra de preguntas: La cortesía internacional y la etiqueta civil.
5. Rasgos de la cultura nacional y la etiqueta nacional. Encuesta oral, muestra de preguntas: Características de la cultura nacional y la etiqueta nacional.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания

Вариант 1

Переведите фрагменты интервью, данного Президентом РФ В. Путиным 12 декабря 2007 г. журналу «Тайм» (1-я часть).

Señor Presidente,

Ante todo, quiero agradecerle, en nombre de mis colegas y el mío propio, la hospitalidad que nos dispensa hoy. Y ahora, con su permiso, pasaremos a las preguntas:

PREGUNTA: Señor Presidente, quiero empezar con mi primera pregunta. Ud ha nacido en 1946 y yo, en 1948. Pertecemos a la misma generación. Hemos crecido en el ambiente cuando nuestros países obligatoriamente debían tener algún enemigo. Pero históricamente Rusia y Estados Unidos en la mayoría de los conflictos grandes — la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial — fueron aliados. También ahora, gracias ante todo a su postura personal, ambos países colaboran en su lucha contra la amenaza terrorista islámica.

Teniendo en cuenta esta evolución histórica y mirando al futuro, ¿cómo ve Ud. las relaciones entre Rusia y Estados Unidos en la solución de los problemas mundiales? ¿De qué modo nuestra generación podría evaluar la perspectiva de semejante colaboración?

В. ПУТИН: Если позволите, я немножко поправлю Вас по некоторым датам. Я вряд ли мог бы родиться в 1946 г., потому что отец у меня после войны был тяжело ранен, мама пережила блокаду в Ленинграде, как они и после того потеряли двух детей и здоровье, вряд ли у них могла бы сразу родиться мысль завести еще одного ребенка. И именно поэтому, я думаю, я родился несколько позднее — в 1952 г.

Но это не меняет сути проблемы и не меняет сути вопроса, который Вы сформулировали, он абсолютно корректен, — как мы строили отношения раньше, как мы должны строить эти отношения сегодня и в будущем. Так я понял смысл того, что Вы спросили. <...> Действительно, и Россия, и Соединенные Штаты в двух крупнейших трагических конфликтах человечества — в Первую и во Вторую мировые войны — были союзниками. Значит, есть нечто такое, объективное, что нас в трудные времена всегда объединяет. Я думаю, что это и геополитический расклад, и геополитические интересы. Но есть, видимо, и какая-то моральная составляющая нашего сотрудничества в самые трудные времена, которые возникают в жизни наших стран.

Безусловно, трагедией в наших отношениях был период «холодной войны». Мне бы очень не хотелось, чтобы рудименты прежних наших отношений сохранялись сегодня и тем более в будущем. <...>

Сегодня востребованы другие способы и инструменты общения друг с другом, и другие способы борьбы с сегодняшними угрозами. <...>

Вариант 2.

Переведите фрагменты интервью, данного Президентом РФ В. Путиным 12 декабря 2007 г. журналу «Тайм» (1-я часть).

1. **PREGUNTA:** Señor Presidente, Ud. ha dicho que algunas fuerzas externas se inmiscuyen en los asuntos internos de Rusia. Ahora, cuando en los Estados Unidos está en pleno apogeo su campaña electoral del presidente, Ud. tiene la posibilidad de inmiscuirse en los asuntos internos de Norteamérica. ¿Hay algún candidato que Ud. preferiría que venciera en esta campaña? ¿Hay entre los republicanos o los demócratas alguna figura que — según Ud. — sería buen Presidente norteamericano? ¿Diciéndolo, probablemente Ud. mismo así influiría en las elecciones en EE.UU.?
2. **В. ПУТИН:** Я вижу, что Вы ничего не поняли. Принцип нашей работы заключается в том, что мы считаем вредным вмешиваться во внутренние дела других стран. Мы и себе не позволяем и не позволим вмешиваться, но и в дела других стран вмешиваться не собираемся.
3. У нас нет никаких особых предпочтений по этому вопросу. И более того, я глубоко убежден, что кто бы ни был избран на столь высокий пост, как президент Соединенных Штатов Америки, — весь объективный ход развития мировых дел, взаимных интересов России и Соединенных Штатов неизбежно будет подталкивать и российское и американское руководство к тому, чтобы выстраивать добрые партнерские отношения друг с другом.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов , если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией

1. Специфика и ситуативность устного перевода.
2. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
3. Самостоятельная подготовка переводчика.
4. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.
5. Известные переводчики современности: переводчики глав государств, медиа-переводчики.
6. Таксономический аспект устного перевода.
7. Психологический аспект устного перевода.
8. Профессиональный путь переводчика.
9. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.

10. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
11. Проблема миграции и устный перевод.
12. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.
13. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.
14. Работа переводчиков на кинофестивалях.

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов , если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации, с элементами научного дискурса, развиваются навыки владения этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу

отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).